

NOLĪGUMS
PAR BULGĀRIJAS REPUBLIKAS UN RUMĀNIJAS DALĪBU
EIROPAS EKONOMIKAS ZONĀ

EIROPAS KOPIENA

BEĻĢIJAS KARALISTE,

ČEHIJAS REPUBLIKA,

DĀNIJAS KARALISTE,

VĀCIJAS FEDERATĪVĀ REPUBLIKA,

IGAUNIJAS REPUBLIKA,

ĪRIJA,

GRIEĶIJAS REPUBLIKA,

SPĀNIJAS KARALISTE,

FRANCIJAS REPUBLIKA,

ITĀLIJAS REPUBLIKA,

KIPRAS REPUBLIKA,

LATVIJAS REPUBLIKA,

LIETUVAS REPUBLIKA,

LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTE,

UNGĀRIJAS REPUBLIKA,

MALTA,

NĪDERLANDES KARALISTE,

AUSTRIJAS REPUBLIKA,

POLIJAS REPUBLIKA,

PORTUGĀLES REPUBLIKA,

SLOVĒNIJAS REPUBLIKA,

SLOVĀKIJAS REPUBLIKA,

SOMIJAS REPUBLIKA,

ZVIEDRIJAS KARALISTE,

LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀ KARALISTE,

turpmāk "EK dalībvalstis", un

ISLANDE,

LIHTENŠTEINAS FIRSTISTE,

NORVĒĢIJAS KARALISTE,

turpmāk "EBTA valstis",

turpmāk kopā "pašreizējās Līgumslēdzējas puses",

kā arī

BULGĀRIJAS REPUBLIKA,

RUMĀNIJA,

TĀ KĀ Līgums par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai (turpmāk "Pievienošanās nolīgums") tika parakstīts Luksemburgā 2005. gada 25. aprīlī;

TĀ KĀ saskaņā ar 128. pantu Līgumā par Eiropas Ekonomikas zonu, kas parakstīts Portu 1992. gada 2. maijā, jebkura Eiropas valsts, kļūstot par Kopienas dalībvalsti, iesniedz pieteikumu dalībai Līgumā par Eiropas Ekonomikas zonu (turpmāk "EEZ līgums");

TĀ KĀ Bulgārijas Republika un Rumānija ir iesniegušas pieteikumus dalībai EEZ līgumā;

TĀ KĀ šādas dalības noteikumus un nosacījumus nosaka ar nolīgumu starp Līgumslēdzējām pusēm un kandidātvalstīm,

IR NOĻĒMUŠAS noslēgt šo Nolīgumu.

1. PANTS

1. Bulgārijas Republika un Rumānija ar šo kļūst par EEZ līguma Līgumslēdzējām pusēm, turpmāk "jaunās Līgumslēdzējas puses".
2. Ar šā Nolīguma stāšanos spēkā EEZ līguma, kurā grozījumi izdarīti ar EEZ Apvienotās komitejas lēmumiem, kas pieņemti pirms 2004. gada 1. oktobra, noteikumi ir saistoši jaunajām Līgumslēdzējām pusēm ar tādiem pašiem nosacījumiem, kā pašreizējām Līgumslēdzējām pusēm, un saskaņā ar šā Nolīguma noteikumiem un nosacījumiem.
3. Šā Nolīguma pielikumi ir tā sastāvdaļa.

2. PANTS

1. GROZĪJUMI EEZ LĪGUMA PAMATTEKSTĀ

a) Preambula:

Līgumslēdzēju pušu sarakstu aizstāj ar šādu tekstu:

"EIROPAS KOPIENA,

BEĻĢIJAS KARALISTE,

BULGĀRIJAS REPUBLIKA,

ČEHIJAS REPUBLIKA,

DĀNIJAS KARALISTE,

VĀCIJAS FEDERATĪVĀ REPUBLIKA,

IGAUNIJAS REPUBLIKA,

ĪRIJA,

GRIEĶIJAS REPUBLIKA,

SPĀNIJAS KARALISTE,

FRANCIJAS REPUBLIKA,

ITĀLIJAS REPUBLIKA,

KIPRAS REPUBLIKA,

LATVIJAS REPUBLIKA,

LIETUVAS REPUBLIKA,

LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTE,

UNGĀRIJAS REPUBLIKA,

MALTA,

NĪDERLANDES KARALISTE,

AUSTRIJAS REPUBLIKA,

POLIJAS REPUBLIKA,

PORTUGĀLES REPUBLIKA,

RUMĀNIJA,

SLOVĒNIJAS REPUBLIKA,

SLOVĀKIJAS REPUBLIKA,

SOMIJAS REPUBLIKA,

ZVIEDRIJAS KARALISTE,

LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀ KARALISTE

un

ISLANDE,

LIHTENŠTEINAS FIRSTISTE,

NORVĒGIJAS KARALISTE,";

b) EEZ līguma 2. pants:

i) panta b) apakšpunktā svīturo vārdu "Republika";

ii) pēc d) apakšpunkta iekļauj šādu tekstu:

"e) "2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās akts" ir Akts par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanās nosacījumiem un pielāgojumiem Līgumos, kas ir Eiropas Savienības pamatā, kurš pieņemts 2005. gada 25. aprīlī Luksemburgā.";

f) "2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās protokols" ir Protokols par nosacījumiem un noteikumiem Bulgārijas Republikas un Rumānijas uzņemšanai Eiropas Savienībā, kas pieņemts 2005. gada 25. aprīlī Luksemburgā.";

c) EEZ līguma 117. pants:

117. panta tekstu aizstāj ar šādu tekstu:

"Noteikumi attiecībā uz finanšu mehānismu ir izklāstīti 38. un 38.a protokolā, kā arī 38.a protokola papildinājumā.";

d) EEZ līguma 126. pants:

panta b) apakšpunktā svītrot vārdus "Republikas";

e) EEZ līguma 129. pants:

i) panta 1. punkta otro daļu aizstāj ar šādu tekstu:

"Saskaņā ar Eiropas Ekonomikas zonas paplašināšanos šā līguma teksti bulgāru, čehu, īgauņu, ungāru, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, rumāņu, slovāku un slovēņu valodās ir vienlīdz autentiski.";

- ii) panta 1. punkta trešo daļu aizstāj ar šādu tekstu:

"Pielikumos minēto aktu teksti ir vienlīdz autentiski angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, igauņu, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu un zviedru valodā, kā tie ir publicēti *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī*, un to autentifikācijas nolūkā tos sagatavo islandiešu un norvēģu valodā un publicē *Eiropas Savienības Oficiālā Vēstneša* EEZ papildinājumā."

2. EEZ LĪGUMA PROTOKOLU PIELĀGOJUMI

- a) EEZ līguma 4. protokolu par izcelsmes noteikumiem groza šādi:

- i) Protokola 3. panta 1. punktā svīturo norādi uz jaunajām Līgumslēdzējām pusēm.

- ii) IVa pielikumu (faktūras deklarācijas teksts) groza šādi:

- aa) Pirms faktūras deklarācijas spāņu valodas redakcijas iekļauj šādu tekstu:

"Bulgāru valodas redakcija

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... ⁽¹⁾) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... ⁽²⁾."

bb) Pirms faktūras deklarācijas slovēņu valodas redakcijas iekļauj šādu tekstu:

"Rumāņu valodas redakcija

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...⁽¹⁾) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...⁽²⁾”;

iii) IVb pielikumu (faktūras deklarācijas EUR-MED teksts) groza šādi:

aa) Pirms faktūras deklarācijas EUR-MED spāņu valodas redakcijas iekļauj šādu tekstu:

"Bulgāru valodas redakcija

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническоразрешение № ... (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... (2).

- cumulation applied with(valsts/valstu nosaukums)
- no cumulation applied (3)";

bb) Pirms faktūras deklarācijas EUR-MED slovēņu valodas redakcijas iekļauj šādu tekstu:

"Rumāņu valodas redakcija

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ... (1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... (2).

- cumulation applied with(valsts/valstu nosaukums)
- no cumulation applied (3)";

b) EEZ līguma 38.a protokolu groza šādi:

protokola 4. panta 3. punktā vārdu "izvērtē" aizstāj ar vārdiem "var izvērtēt".

- c) EEZ līguma 38.a protokolu papildina ar šādu tekstu:

"38.A protokola papildinājums
PAR EEZ FINANŠU MEHĀNISMA PIEMĒROŠANU
BULGĀRIJAS REPUBLIKAI UN RUMĀNIJAI

1. PANTS

1. EEZ līguma 38.a protokolu *mutatis mutandis* piemēro Bulgārijas Republikai un Rumānijai.
2. Neskarot 1. punktu, nepiemēro 38.a protokola 6. pantu. Ja ir pieejami nerezervēti Bulgārijas un Rumānijas līdzekļi, tos pārdales kārtībā nepiešķir citām saņēmējvalstīm.
3. Neskarot 1. punktu, nepiemēro 38.a protokola 7. pantu.
4. Neskarot 1. punktu, maksājumi nevalstiskajām organizācijām un sociālajiem partneriem var veidot līdz 90% no projekta izmaksām.

2. PANTS

Papildus finanšu palīdzība Bulgārijas Republikai un Rumānijai laikposmā no 2007. gada 1. janvāra līdz 2009. gada 30. aprīlim, ieskaitot, ir EUR 21,5 miljoni Bulgārijas Republikai un EUR 50,5 miljoni Rumānijai; tā ir pieejama no dienas, kad spēkā stājas Nolīgums par Bulgārijas Republikas un Rumānijas dalību Eiropas Ekonomikas zonā vai nolīgums par minētā Nolīguma provizorisku piemērošanu, un nododama saistību izpildei vienā daļā 2007. gadā."

- a) EEZ līguma 44. protokola tekstu aizstāj ar šādu tekstu:

"PAR AIZSARDZĪBAS PASĀKUMIEM SASKAŅĀ AR EIROPAS EKONOMIKAS ZONAS PAPLAŠINĀŠANOS

1. Līguma 112. panta piemērošana Vispārējai ekonomikas drošības klauzulai un aizsardzības pasākumiem, kas ietverti dažos pārejas noteikumos personu brīvas pārvietošanās un autotransporta jomā.

Līguma 112. pantu piemēro arī situācijās, kas ir norādītas vai minētas:

- a) Pievienošanās akta, kas pieņemts 2003. gada 16. aprīlī, 37. panta noteikumos un Pievienošanās akta, kas pieņemts 2005. gada 25. aprīlī, 36. panta noteikumos vai – atkarībā no konkrētā gadījuma – 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās protokolā un
- b) aizsardzības pasākumos, kas ietverti pārejas perioda noteikumu ar virsrakstu "Pārejas periods" V pielikumā (Brīva darbaspēka aprīte) un VIII pielikumā (Tiesības veikt uzņēmējdarbību), XVIII pielikuma (Drošība un veselības aizsardzība darbā, darba tiesības un vienlīdzīga attieksme pret vīriešiem un sievietēm) 30. punktā (Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 96/71/EK) un XIII pielikuma (Transports) 26.c punktā (Padomes Regula (EEK) Nr. 3118/93) ar tiem pašiem laika ierobežojumiem, darbības jomu un spēku, kā paredzēts minētajos noteikumos.

2. Iekšējā tirgus aizsardzības klauzula

Līgumā paredzētā vispārējā lēmumu pieņemšanas kārtība attiecas arī uz Eiropas Kopienų Komisijas lēmumiem, kas pieņemti, piemērojot 2003. gada 16. aprīļa Pievienošanās akta 38. pantu, 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās akta 37. pantu vai – atkarībā no konkrētā gadījuma – 2005. gada 25. aprīļa Pievienošanās protokolu."

3. PANTS

1. Visus Kopienas iestāžu pieņemto aktu grozījumus, kas ietverti EEZ līgumā un izdarīti ar Aktu par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanās nosacījumiem un pielāgojumiem Līgumos, kas ir Eiropas Savienības pamatā vai – atkarībā no konkrētā gadījuma – ar Protokolu par nosacījumiem un noteikumiem Bulgārijas Republikas un Rumānijas uzņemšanai Eiropas Savienībā, ar šo ir iekļauti EEZ līgumā un ir tā daļa.

2. Šim nolūkam EEZ līguma pielikumos un protokolos iekļauj šādu ievilkumu, kurā ir atsaucies uz attiecīgo Kopienas iestāžu pieņemtajiem aktiem:

"– 1 2005 SA: Akts par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanās nosacījumiem un pielāgojumiem Līgumos, kas ir Eiropas Savienības pamatā, pieņemts 2005. gada 25. aprīlī (OV L 157, 21.6.2005., 203. lpp.).".

3. Ja un tiklīdz stājas spēkā Līgums par Konstitūciju Eiropai, 2. punkta ievilkumu aizstāj ar šādu ievilkumu:

"– 1 2005 SP: Protokols par nosacījumiem un noteikumiem Bulgārijas Republikas un Rumānijas uzņemšanai Eiropas Savienībā, pieņemts 2005. gada 25. aprīlī (OV L 157, 21.6.2005., 29. lpp.).".

4. Ja 2. vai 3. punktā minētais ievilkums ir attiecīgajā punktā minētais pirmais ievilkums, pirms tā pievieno tekstu ", kas grozīts ar".

5. Līguma A pielikumā uzskaitīti tie punkti EEZ līguma pielikumos un protokolos, kuros jāiekļauj 2., 3. un 4. punktā minētais teksts.

6. Ja pirms šā Nolīguma stāšanās spēkā EEZ līgumā ietvertajos aktos nepieciešami pielāgojumi saistībā ar jauno Līgumslēdzēju pušu dalību un šajā Nolīgumā nav paredzēti nepieciešamie pielāgojumi, minētos pielāgojumus izskata saskaņā ar EEZ līgumā paredzētajām procedūrām.

4. PANTS

1. Noteikumus, kas ietverti Aktā par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanās nosacījumiem un pielāgojumiem Līgumos, kas ir Eiropas Savienības pamatā, un kas minēti šā Nolīguma B pielikumā, iekļauj EEZ līgumā.

2. Ja un tiklīdz Līgums par Konstitūciju Eiropai ir stājies spēkā, B pielikumā paredzētie pasākumi uzskatāmi par ietvertiem Protokolā par nosacījumiem un pasākumiem Bulgārijas Republikas un Rumānijas uzņemšanai Eiropas Savienībā.

3. Visus pasākumus, kas attiecas uz EEZ līgumu un ir minēti Aktā par Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanās nosacījumiem un pielāgojumiem Līgumos, kas ir Eiropas Savienības pamatā, vai pieņemti, pamatojoties uz minēto Aktu, vai – atkarībā no konkrētā gadījuma – Protokolā par nosacījumiem un noteikumiem Bulgārijas Republikas un Rumānijas uzņemšanai Eiropas Savienībā, bet nav minēti šā Nolīguma B pielikumā, izskatīs saskaņā ar EEZ līgumā noteiktajām procedūrām.

5. PANTS

Jebkura šā Nolīguma puse var iesniegt jautājumu par Nolīguma interpretāciju vai piemērošanu EEZ Apvienotajā Komitejā. EEZ Apvienotā Komiteja izskata šo jautājumu, cenšoties rast pieņemamu risinājumu, lai nodrošinātu EEZ līguma pareizu darbību.

6. PANTS

1. Šo Nolīgumu ratificē vai apstiprina pašreizējās Līgumslēdzējas puses un jaunās Līgumslēdzējas puses saskaņā ar to procedūrām. Ratifikācijas vai apstiprināšanas instrumentus deponē Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretariātā.

2. Tas stājas spēkā nākamajā dienā pēc tam, kad deponēts pēdējais pašreizējās Līgumslēdzējas puses vai jaunās Līgumslēdzējas puses ratifikācijas vai apstiprināšanas dokuments, ja tajā pašā dienā stājas spēkā turpmāk minētie nolīgumi un protokoli:

- a) Nolīgums vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Kopienu un Norvēģijas Karalisti par sadarbības programmu ekonomiskajai izaugsmei un ilgtspējīgai attīstībai Bulgārijā;
- b) Nolīgums vēstuļu apmaiņas veidā starp Eiropas Kopienu un Norvēģijas Karalisti par sadarbības programmu ekonomiskajai izaugsmei un ilgtspējīgai attīstībai Rumānijā;
- c) Papildprotokols nolīgumam starp Eiropas Ekonomikas Kopienu un Islandi saistībā ar Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai; un
- d) Papildprotokols nolīgumam starp Eiropas Ekonomikas Kopienu un Norvēģijas Karalisti attiecībā uz Bulgārijas Republikas un Rumānijas pievienošanos Eiropas Savienībai.

7. PANTS

Šo Nolīgumu oriģinālu vienā eksemplārā angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, igauņu, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovēņu, slovaku, somu, spāņu, ungāru, vācu, zviedru, islandiešu un norvēģu valodā deponē Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretariātā, un izsniedz Nolīguma apliecinātu kopiju šā Nolīguma Līgumslēdzēju pušu valdībām; visi teksti ir vienlīdz autentiski.